

Gastseminar, Universität Triest – Dipartimento di Studi Umanistici

Prof. Dr. Jörg Robert (Univ. Tübingen): Friedrich Hölderlin, Lyrik.

Laurea magistrale (M.A.)/Lingua tedesca magistrale 1 (Prof. Foi)

29.-31.10.2019

### **Friedrich Hölderlin – Tutte le liriche**

Edizione tradotta e commentata e revisione del testo critico tedesco a cura di Luigi Reitani

Con uno scritto di Andrea Zanzotto

Milano 2001

7.  
Hälfte des Lebens.

Mit gelben Birnen hänget  
 Und voll mit wilden Rosen  
 Das Land in den See,  
 Ihr holden Schwäne,  
 5 Und trunken von Küssen  
 Tunkt ihr das Haupt  
 Ins heilignüchterne Wasser.

10 Weh mir, wo nehm' ich, wenn  
 Es Winter ist, die Blumen, und wo  
 Den Sonnenschein,  
 Und Schatten der Erde?  
 Die Mauern stehn  
 Sprachlos und kalt, im Winde  
 Klirren die Fahnen.

8.  
Lebensalter.

Ihr Städte des Euphrats!  
 Ihr Gassen von Palmyra!  
 Ihr Säulenwälder in der Eb'ne der Wüste,  
 Was seyd ihr?  
 5 Euch hat die Kronen,  
 Dieweil ihr über die Gränze  
 Der Othmenden seyd gegangen,  
 Von Himmlischen der Rauchdampf und  
 Hinweg das Feuer genommen;  
 10 Jetzt aber sitz' ich unter Wolken (deren  
 Ein jedes eine Ruh' hat eigen) unter

7.  
Metà della vita.

Con gialle pere scende  
 E folta di rose selvatiche  
 La terra nel lago,  
 Amati cigni,  
 E voi ubriachi di baci  
 5 Tuffate il capo  
 Nell'acqua sobria e sacra.

Ahimè, dove trovare, quando  
 È inverno, i fiori, e dove  
 10 Il raggio del sole,  
 E l'ombra della terra?  
 I muri stanno  
 Afoni e freddi, nel vento  
 Stridono le bandiere.

8.  
Età della vita.

Città dell'Eufrate!  
 Vicoli di Palmira!  
 Selve di colonne nella piana del deserto,  
 Cosa siete?  
 5 Le vostre corone,  
 Andando voi oltre i confini  
 Dei mortali,  
 Ha divelto il fuoco  
 E il vapore di fumo dei Celesti;  
 10 Ma ora siedo sotto nuvole (di cui  
 Ognuna quiete ha propria) all'ombra

Brod und Wein.  
An  
Heinze.  
«Synopsis der Reinschrift  
und der späteren Bearbeitung»

1.

Rings um ruhet die Stadt; still wird die erleuchtete Gasse,  
Und, mit Fackeln geschmückt, rauschen die Wagen hinweg.  
Satt gehn heim von Freuden des Tags zu ruhen die Menschen,  
Und Gewinn und Verlust wäget ein sinniges Haupt  
5 Wohlzufrieden zu Haus; leer steht von Trauben und Blumen,  
Und von Werken der Hand ruht der geschäftige Markt.  
Aber das Saitenspiel tönt fern aus Gärten; vielleicht, daß  
Dort ein Liebendes spielt oder ein einsamer Mann  
Ferner Freunde gedenkt und der Jugendzeit; und die Brunnen,  
10 Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet.  
Still in dämmriger Luft ertönen geläutete Glocken,  
Und der Stunden gedenk ruft ein Wächter die Zahl.

Pane e vino.  
A  
Heinze.  
«Sinossi della stesura in pulito  
e della tarda rielaborazione»

1.

Riposa la città tutt'intorno; si fa quieta la via illuminata,  
E, adorne di fiaccole, scrosciano passando le carrozze.  
Sazi delle gioie del giorno, al riposo tornano gli uomini,  
E soppesa i guadagni e le perdite una mente avveduta,  
5 Lieta tra le mura di casa; vuoto di grappoli e fiori  
E di mani operose riposa l'alacre mercato.  
Ma vibra da giardini lontani una musica; là,  
Forse, un suono d'amore, o un uomo solo  
Ricorda amici lontani e il tempo della giovinezza; e le fontane  
10 Scrosciano, sempre zampillanti e fresche, lungo aiuole odorose.  
Rintocchi di campane echeggiano quieti nell'aria che imbruna  
E memore una vedetta chiama a una a una le ore.

Jetzt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf,  
 Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond  
 15 Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die Nacht kommt,  
 Voll mit Sternen und wohl wenig bekümmert um uns,  
 Glänzt die Erstaunende dort, die Fremdlingin unter den Menschen  
 Über Gebirgshöhn traurig und prächtig herauf.

Sieh! und das Ebenbild unserer Erde, der  
 [Mond

## 2.

Wunderbar ist die Gunst der Hoherhabnen und niemand  
 20 Weiß von wannen und was einem geschiehet von ihr.  
 So bewegt sie die Welt und die hoffende Seele der Menschen,  
 Selbst kein Weiser versteht, was sie bereitet, denn so  
 Will es der oberste Gott, der sehr dich liebet, und darum  
 Ist noch lieber, wie sie, dir der besonnene Tag.  
 25 Aber zuweilen liebt auch klares Auge den Schatten  
 Und versuchet zu Lust, eh' es die Noth ist, den Schlaf,  
 Oder es blikt auch gern ein treuer Mann in die Nacht hin,  
 Ja, es ziemet sich ihr Kränze zu weihn und Gesang.

Ecco giunge un soffio di vento e agita le cime del bosco.

Guarda! e l'ombra della nostra terra, la luna,  
 15 Giunge anch'ella in segreto; la notte che lascia sognare giunge,  
 Colma di stelle, e di noi poco o nulla si cura,  
 L'incantatrice, risplende straniera tra gli uomini,  
 Triste e sfarzosa sulle vette dei monti.

Guarda! e l'immagine della nostra terra,  
 [la luna,

## 2.

Di lei, dell'eccelsa, meraviglioso è il favore e nessuno  
 20 Sa da dove giunga e quale sia il suo influsso.  
 Così muove il mondo e le speranze dell'anima,  
 Neppure il saggio intende ciò che prepara, giacché  
 Così vuole il Dio supremo, che molto ti ama e per questo  
 Ti è più caro di lei il giorno illuminato.  
 25 Ma talora anche un limpido occhio ama l'ombra  
 E per suo piacere cerca il sonno, prima del tempo,  
 O un uomo onesto scruta volentieri nella notte,  
 A lei anzi si addice consacrare canti e ghirlande,

Weil den Irrenden sie geheiligt ist und den Todten,  
30 Selber aber besteht, ewig, in freiestem Geist.  
Aber sie muß uns auch, daß in der zaudernden Weile,  
Daß im Finstern für uns einiges Haltbare sei,  
Uns die Vergessenheit und das Heiligtrunkene gönnen,  
Gönnen das strömende Wort, das, wie die Liebenden, sei,  
35 Schlummerlos und vollern Pokal und kühneres Leben,  
Heilig Gedächtniß auch, wachend zu bleiben bei Nacht.

3.

Auch verbergen umsonst das Herz im Busen, umsonst nur  
Halten den Muth noch wir, Meister und Knaben, denn wer  
Möcht' es hindern und wer möcht' uns die Freude  
40 Göttliches Feuer auch treibet, bei Tag und bei Nacht,  
Aufzubrechen. So komm! daß wir das Offene schauen,  
Daß ein Eigenes wir suchen, so weit es auch ist.

Möcht es hindern und wer würd uns die Freude  
[verbieten?  
Herrliches Zeichen auch singen, bei Tag und  
[bei Nacht,  
Witterungen. So komm! daß wir das Offene  
[schauen,  
Daß Lebendiges wir suchen, so weit es auch  
[ist

Poiché è sacra a chi erra e ai defunti,  
30 Ma in sé consiste, eterna, nel più libero Spirito.  
Ma perché nel tempo del dubbio,  
Nelle tenebre qualche sostegno ci resti,  
Ci conceda l'oblio e l'ebbrezza che è sacra,  
La parola fluente conceda, che, come gli amanti,  
35 Sia priva di sonno, e una coppa ricolma e una vita più audace,  
È la sacra memoria, per vegliare di notte.

3.

Invano celiamo il cuore nel petto, invano  
Tratteniamo l'ardire, maestri e fanciulli, giacché  
Chi potrebbe impedirlo e chi potrebbe proibirci la gioia?  
40 Spinge un fuoco divino, giorno e notte,  
Ad andare. Vieni, dunque! a guardare l'aperto,  
A cercare il proprio, sebbene lontano.

Chi potrebbe impedirlo e chi ci proibirebbe  
[la gioia?  
Un segno superbo cantano, giorno e notte,  
Bufere. Vieni, dunque! a guardare l'aperto,  
A cercare il vivente, sebbene lontano.



|     |  |  |                  |
|-----|--|--|------------------|
|     | Was der Alten Gesang von Kindern Gottes<br>[geweissagt,  | Was der Alten Gesang von Kindern Gottes<br>[geweissagt,  | 958              |
| 150 | Siehe! wir sind es, wir; Frucht von Hesperien ists!<br>Wunderbar und genau ists als an Menschen erfüllet,<br>Glaube, wer es geprüft! aber so vieles geschieht<br>Keines wirket, denn wir sind herzlos, Schatten, bis<br>[unser | Siehe! wir sind es, wir; Frucht von Hesperien ists!<br>Wunderbar und genau ists als an Menschen erfüllet,<br>Glaube, wer es geprüft! nemlich zu Hauß ist der Geist<br>Nicht im Anfang, nicht an der Quell. Ihn zehret die<br>[Heimath. |                  |
|     | Vater Aether erkennt jeden und allen gehört.<br>155 Aber indessen kommt, als Fakelschwinger, des<br>[Höchsten  | Kolonie liebt, und tapfer Vergessen der Geist.<br>Unsere Blumen erfreun und die Schatten unserer<br>[Wälder  |                  |
|     | Sohn, der Syriar, unter die Schatten herab.<br>Seelige Weise sehns; ein Lächeln aus der gefangnen<br>Seele leuchtet, dem Licht thauet ihr Auge noch auf.<br>Sanfter träumet und schläft in Armen der Erde der<br>[Titan,       | Den Verschmachteten. Fast wäre der Beseeler verbrandt.<br>Seelige Weise sehns; ein Lächeln aus der gefangnen<br>Seele leuchtet, dem Licht thauet ihr Auge noch auf.<br>So lang währ' es. Aber es ruhn die Augen der Erde.              | Homburger Lokale |
| 160 | Selbst der neidische, selbst Cerberus trinket und<br>[schläft.   | Die allwissende auch schlafen die Hunde der<br>[Nacht.   |                  |

|     |  |   |                              |
|-----|--|---|------------------------------|
|     | Ciò che il canto degli antichi predice dei figli di Dio,<br>120 Guarda! siamo noi, noi; è il frutto di Esperia!<br>Vicino e magnifico, come compiuto nell'uomo;<br>Lo creda chi l'ha provato! ma se molto accade<br>Nulla ha effetto, giacché non abbiamo cuore, noi<br>[ombre, fin quando                                       | Ciò che il canto degli antichi predice dei figli di Dio,<br>Guarda! siamo noi, noi; è il frutto di Esperia!<br>Vicino e magnifico, come compiuto nell'uomo;<br>Lo creda chi l'ha provato! infatti a casa è lo Spirito<br>Non all'inizio, non alla fonte. Lo consuma la terra<br>[notale.  |                              |
|     | Il nostro padre Etere, riconosciuto, appartenga a<br>[tutti e a ognuno.  | Ama una colonia e valoroso oblio lo Spirito.  |                              |
| 155 | Ma intanto giunge, agitando la fiaccola, il figlio<br>Dell'Altissimo, il Siriaco, tra le ombre.<br>I saggi beati lo vedono; un sorriso risplende dall'anima<br>Imprigionata, alla luce il loro occhio si scioglie.<br>Più mite sogna e riposa in seno alla terra il Titano,<br>160 Anche l'Astioso, anche Cerbero beve e riposa. | I nostri fiori e le ombre dei nostri boschi rollegnano<br>Lui che langue. Quasi ne è riarso, lui che anima.<br>I saggi beati lo vedono; un sorriso risplende dall'anima<br>Imprigionata, alla luce il loro occhio si scioglie.<br>Così a lungo perdura. Ma riposano gli occhi della terra.<br>Loro che tutto sanno anche riposano i cani della notte. | Quaderno in folio di Homburg |

## Die Wanderung.

Glückseelig Suevien, meine Mutter,  
 Auch du, der glänzenderen, der Schwester  
 Lombarda drüben gleich,  
 Von hundert Bächen durchflossen!  
 5 Und Bäume genug, weißblühend und röthlich,  
 Und dunklere, wild, tiefgrünenden Laubs voll  
 Und Alpengebirg | der Schweiz | auch überschattet  
 Benachbartes dich; denn nah dem Heerde des Hauses  
 Uraltes  
 Wohnst du, und hörst, wie drinnen  
 10 Aus silbernen Opferschaalen  
 Der Quell rauscht, ausgeschüttet  
 Von reinen Händen, wenn berührt

Von warmen Stralen  
 Krystallenes Eis und umgestürzt  
 15 Vom leichtanregenden Lichte  
 Der schneeige Gipfel übergießt die Erde  
 Mit reinestem Wasser. Darum ist  
 Dir angeboren die Treue | der Schweiz noch ! Schwer  
 [verli] <sup>solch ehrlichen</sup>  
 Was nahe dem Ursprung wohnt, <sup>den</sup> Ort.

20 Und deine Kinder, die Städte,  
 Am weithindämmernden See,  
 An Nekars Weiden, Heidenheim, Thills Dorf und Neckars U  
 am Rheine

Sie alle meinen, es wäre  
 Sonst nirgend besser zu wohnen.

25 Ich aber will dem Kaukasos zu!

## La migrazione.

Suevia felice, madre mia,  
 Tu pure, come la più splendente sorella  
 Lombarda di là dai monti,  
 Solcata da cento ruscelli!  
 E molti alberi, fioriti di bianco e vermigli, 5  
 E altri più scuri, selvatici, folti di cupo fogliame,

E le Alpi | della Svizzera | <sup>vicine</sup> anche a te donano  
<sup>antichissime</sup>

Ombra; giacché accanto al focolare  
 Dimori, e ascolti come là dentro  
 Da patere argentee 10  
 Scorra la fonte con fragore, versata  
 Da mani pure, quando è lambito

Da caldi raggi  
 Il ghiaccio cristallino e franando  
 Al lieve tocco della luce 15  
 La vetta innevata inonda la terra  
 Con l'acqua più pura. Per questo  
 La fedeltà | della Svizzera ancora | ti è innata. Difficilmente  
 [lascia]

Il luogo <sup>ciò che presso l'origine dimora.</sup>  
 Un tale luogo onorato  
 E le tue figlie, le città, 20  
 Sul lago che riluce in lontananza,

Lungo i salici del Neckar, Heidenheim, il villaggio di Thill e Neckars Ulm  
 sul Reno

Tutte pensano che non vi sarebbe  
 Per loro dimora migliore.

Ma io voglio muovere al Caucaso! 25

Denn sagen hört' ich  
 Noch heut in den Lüften  
 Frei sei'n, wie Schwalben, die Dichter.  
 [29] Auch hat in jüngeren Tagen  
 [30] Sonst eines mir erzählt,  
 Auch hat | mir ohnediñ  
 30 In jüngeren Tagen Eines vertraut |  
 Es seien vor alter Zeit  
 Eltern das deutsche  
 Die Unsrigen einst, ein sinnig Geschlecht,  
 Still fortgezogen von Wellen der Donau  
 Dort mit der Sonne Kindern  
 35 Am Sommertage, da diese  
 Sich Schatten suchten zusammen  
 Am schwarzen Meere gekommen;  
 Und nicht umsonst sei diñ  
 ward  
 Das gastfreundliche genennet.  
 genannt.  
 40 Denn, als sie erst sich angesehen,  
 ihr Staunen vorüber war gewesen  
 Da nahten die Andern zuerst; dann sazten auch  
 Die Unseren sich neugierig unter den Ölbaum.  
 Doch als sich ihre Gewande berührt,  
 Und keiner vernehmen konnte  
 45 Die eigene Rede des andern, wäre wohl  
 Entstanden ein Zwist, wenn nicht aus Zweigen herunter  
 Gekommen wäre die Kühlung,  
 Die Lächeln über das Angesicht  
 Der Streitenden öfters breitet; und eine Weile  
 50 Sahn still sie auf, dann reichten sie sich  
 Die Hände liebend einander. Und bald

Giacché l'ho sentito dire  
 Ancor oggi nelle brezze,  
 Liberi, come rondini, sono i poeti.  
 E questo nei verdi anni [29]  
 Un tempo mi fu raccontato, [30]  
 E questo ancora | mi fu  
 Confidato nei verdi anni | 30  
 Come in tempi remoti  
 I padri, tedesca,  
 I nostri, la stirpe assorta,  
 Sospinti dalle quiete onde del Danubio  
 Là insieme ai figli del sole  
 Giunsero in un giorno d'estate 35  
 In cerca dell'ombra  
 Sulle rive del Mar Nero;  
 E non invano esso è  
 fu  
 Detto ospitale.  
 Chiamato  
 Giacché, non appena si videro,  
 40 quando lo stupore si dileguò fu dileguato [40]  
 Primi si avvicinarono gli altri; poi sedettero anche  
 I nostri curiosi, sotto l'olivo.  
 Ma quando le vesti si toccarono  
 E nessuno poteva intendere  
 45 Le parole dell'altro, sarebbe certo [45]  
 Nata discordia, se dai rami discesa  
 Non fosse la frescura,  
 Che spesso sul volto  
 Dei contendenti diffonde il sorriso; e per un tratto  
 50 Levarono muti lo sguardo, poi si diedero [50]  
 Le mani con amore. E presto

Vertauschten sie Waffen und all  
 Die lieben Güter des Haußes,  
 Vertauschten das Wort auch und es wünschten  
 55 Die freundlichen Väter umsonst nichts  
 Beim Hochzeitjubiläum den Kindern.  
 Denn aus den heiligvermählten  
 158] Wuchs schöner, denn Alles,  
 159] Was vor und nach  
 | Wuchs schöner, staatsklüger auch,  
 Denn Alles was vor und nach |  
 60 Von Menschen sich nannt', | und Wilden | ein Geschlecht  
 Wo aber wohnt ihr, liebe Verwandten, [auf  
 Daß wir das Bündniß wiederbegehnen,  
 Und der theuern Ahnen gedenken?

Dort an den Ufern, unter den Bäumen  
 65 Ionias, in Ebenen des Kaisters, | an der Grotten der See  
 Des Tenedos gegenüber der Muskatellertraube |  
 Wo Kraniche, des Aethers froh,

Umschlossen sind von fern irrenden Bergen,  
 fernhindämmernden

Dort wart auch ihr, ihr Schönsten! oder pflegtet  
 70 Der Inseln, die mit Weinlaub noch bekränzt,  
 Voll tönten von Gesang; noch andere wohnten  
 Am Tayget, am vielgepriesnen Himettos,  
 Und diese blühten zuletzt; doch von  
 Parnassos Quell bis zu des Tmolos  
 75 Goldglänzenden Bächen erklang  
 Ein ewig Lied; so rauschten | damals |  
 Die heiligen Wälder und all  
 178] Die Saitenspiele zusamt  
 | Leiern und die Cymbale |  
 Von himmlischer Milde gerührt.

80 O Land des Homer!

Si scambiarono le armi e tutti  
 I cari beni della casa,  
 E così la parola, e nulla  
 Augurarono invano i padri benevoli 55  
 Nell'esultanza delle nozze ai figli.  
 Giacché dai congiunti nel sacro rito  
 Crebbe, più bella di tutto 158]  
 Ciò che prima e dopo 159]  
 | Crebbe più bella, e anche più saggia politicamente,  
 Di tutto ciò che prima e dopo |  
 Fu detto umano, | e barbaro | una stirpe. 60  
 Dove abitate, cari parenti?  
 Perché si rinnovi a noi l'alleanza,  
 Memori degli avi dilette?

Là sulle rive, tra gli alberi  
 Della Ionia, nelle pianure del Caistro, | negli antri del mare 65  
 Di fronte a Tenedo dell'uva moscatella |  
 Dove le gru, liete dell'Etere,

Volano nel cerchio lontano dei monti che errano,  
 al tramonto,

Là foste anche voi, bellissimi! o curavate  
 Le isole che, ancora coronate dai pampini dall'uva, 70  
 Vibravano nel canto; altri ancora abitavano  
 Sul Taygete, sull'Imetto molto lodato,  
 E questi fiorirono in ultimo; ma dalla  
 Fonte del Parnaso fino ai ruscelli  
 Splendenti d'oro dello Tmolos risuonava 75  
 Un canto eterno; così fremevano | allora |  
 I sacri boschi e tutte  
 Le cetre insieme 178]  
 | Le lire e i cembali |  
 Toccati da celeste dolcezza.

Terra d'Omero!

Am purpurnen Kirschbaum, oder wenn  
 Von dir gesandt im Weinberg mir  
 Die jungen Pfirsiche grünen,  
 Und die Schwalbe fernher kommt und vieles erzählend  
 85 An meinen Wänden ihr Haus baut, in  
 Den Tagen des Mais, auch unter den Sternen  
 Gedenk' ich, o Ionia, dein! doch Menschen  
 Ist Gegenwärtiges lieb. Drum bin ich  
 Gekommen, euch, ihr Inseln, zu sehn, und euch  
 90 Ihr Mündungen der Ströme, Hallen der Thetis, | euch |  
 91 | Ihr Meereswoogen, und Idas Wolken und Tempes Fels  
 | Ihr Meereswoogen,  
 | Ihr Wälder, euch, und euch, ihr Wolken des Ida!

Doch nicht zu bleiben gedenk ich.  
 Unfreundlich ist und schwer zu gewinnen  
 Die Verschlossene, der ich entkommen, die Mutter.  
 95 Von ihren Söhnen einer, der Rhein,  
 Mit Gewalt wollt er ans Herz ihr stürzen und schwand  
 Der Zurückgestoßene, niemand weiß, wohin in die Ferne.  
 Doch so nicht wünscht' ich gegangen zu seyn,  
 Von ihr und nur, euch einzuladen  
 100 Bin ich zu euch, ihr Gratien Griechenlands,  
 Ihr Himmelstöchter, gegangen,  
 Daß wenn die Reise zu weit nicht ist,  
 Zu uns ihr kommet, ihr Holden!

Wenn milder athmen die Lüfte,  
 105 Und liebende Pfeile der Morgen  
 Uns Allzageduldigen schickt,  
 Und leichte Gewölke blühen  
 Uns über den schüchternen Augen,  
 109 | Dann werden wir sagen, wie kommt  
 110 | Ihr, Charitinnen, zu Wilden?  
 Dann werden wir sagen, | mein Freund Storr  
 110 Wie kommt ihr, Charitinnen, zu Wilden? |

All'ombra del purpureo ciliegio o quando,  
 Tuo dono, nella vigna per me  
 Verdeggiano i giovani peschi,  
 E la rondine giunge da lontano e molto raccontando  
 85 Sulle mie pareti costruisce la sua casa, nei  
 Giorni del maggio, e ancora sotto le stelle  
 Ti penso, Ionia! ma agli uomini  
 È caro il presente. Per questo sono  
 Venuto, isole, a vedervi, e voi,  
 Bocche dei fiumi, voi, antri di Teti, | voi |  
 90 Voi onde del mare e nubi dell'Ida e roccia di Tempe  
 91 | Voi, onde del mare,  
 | boschi, e voi, nubi dell'Ida! |

Ma non intendo restare.  
 Non è benevola, e a fatica si lascia conquistare  
 La ritrosa madre a cui mi sottrassi.  
 95 Dei suoi figli uno, il Reno,  
 Nel suo cuore volle tuffarsi con violenza e scomparve  
 Respinto, nessuno sa dove, nella lontananza.  
 Ma non così desiderai essere andato,  
 Lontano da lei, e solo a invitarvi  
 100 Io sono, Grazie della Grecia,  
 Figlie del cielo, a voi giunto:  
 Venite a noi, amate!  
 Se il viaggio non è troppo lungo.

Quando più dolci le brezze spireranno  
 105 E frecce d'amore il mattino  
 Manderà a noi, che troppo pazientiamo,  
 E lievi nuvole fioriranno  
 Sui nostri timidi occhi,  
 Allora diremo: come siete  
 109 | Giunte, Cariti, tra i barbari?  
 110 | Allora diremo, | amico mio Storr,  
 Come siete giunte, Cariti, tra i barbari? |

